

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ КУЛЬТУР И АНТИЧНОСТИ
Кафедра классической филологии

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА - КЛАССИЧЕСКИЕ ЯЗЫКИ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.03.01 Филология

Код и наименование направления подготовки/специальности

«Зарубежная филология (Классическая филология)»

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *бакалавриат*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Теория перевода - классические языки
Рабочая программа дисциплины (модуля)

Составитель(и):
доц., к.ф.н, доц. Торшилов Д.О.

УТВЕРЖДЕНО
Протокол заседания кафедры классической филологии
№ 4 от 20.03.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Пояснительная записка | 4 |
| 1.1. Цель и задачи дисциплины..... | 4 |
| 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций..... | 4 |
| 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы..... | 7 |
| 2. Структура дисциплины | 7 |
| 3. Содержание дисциплины..... | 7 |
| 4. Образовательные технологии..... | 8 |
| 5. Оценка планируемых результатов обучения..... | 8 |
| 5.1 Система оценивания..... | 8 |
| 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине..... | 8 |
| 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине | 9 |
| 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины..... | 9 |
| 6.1 Список источников и литературы..... | 9 |
| 6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»..... | 10 |
| 6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы..... | 10 |
| 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины..... | 10 |
| 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов | 10 |
| 9. Методические материалы | 11 |
| 9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий..... | 11 |
| 9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ..... | 12 |
| 9.3 Иные материалы..... | 12 |
| Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины..... | 13 |

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Предмет дисциплины

Предметом дисциплины является круг вопросов, связанных с различными видами, целями и способами перевода между классическими языками, с классических языков на современные и с современных на классические.

Цель дисциплины

Цель дисциплины – развить навыки оценки существующих переводов, выбора стратегии перевода, его исторической и функциональной обусловленности, научной деятельности в области переводоведения на основе целостного представления о принципах, обуславливающих разные типы перевода, об основных этапах истории перевода, становления и утверждения современной базы переводной литературы, возможностях ее расширения, реформирования и совершенствования.

Задачи дисциплины

- ознакомить студентов с основными принципами теории перевода, дать понятия о лингвистических и историко-культурных трудностях перевода;
- рассмотреть современное состояние корпуса переводной словесности, его возникновение в определенных исторических условиях, его влияние на литературную и культурную ситуацию;
- изучить принципы целесообразного и эффективного решения конкретных переводческих задач, уяснить зависимость выбора переводческой стратегии от назначения перевода;
- изучить специфические проблемы, возникавшие и возникающие при переводе памятников того или иного типа.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

| Компетенция (код и наименование) | Индикаторы компетенций (код и наименование) | Результаты обучения |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-5 - Способен создавать и редактировать информационные ресурсы | ПК-5.1 - Владеет способностью создавать информационные ресурсы различных типов | Знать: – принципы исторически и лингвистически обоснованного анализа переводов и эффективного решения переводческих задач; |
| | ПК-5.2 - Умеет редактировать и трансформировать информационные ресурсы в зависимости от условий их существования | Знать: – историческую и жанровую типологию переводов; Уметь: – самостоятельно определять назначение нового перевода и соответствующие ему средства; |
| ПК-6 - Способен работать над содержанием публикаций СМИ, в том числе отбор авторских материалов | ПК-6.1 - Умеет редактировать, систематизировать и трансформировать (например, стиль, жанр, | Знать: – взаимосвязь лингвистических, исторических и эстетических параметров перевода; Уметь: |

| | | |
|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| для публикации и редактирование материалов | целевую принадлежность текста) документы официально-делового и научно-публицистического стиля | – ориентироваться в актуальном состоянии переводов классической словесности и научной литературы; Владеть: – навыками применения полученных знаний в решении собственных научно-исследовательских и переводческих задач. |
| | ПК-6.2 - Способен доработать формальную и содержательную сторону публикации с соблюдением требований к издаваемым текстам | Знать: – основные принципы переводческой деятельности; Уметь: – видеть цели и причины переводчика, корректировать существующие переводы и объяснять причины возникновения их недостатков; Владеть: – навыками самостоятельного анализа перевода, определения его места на исторической и типологической шкале; |

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина (*модуль*) «Теория перевода - классические языки» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Курс «Теория перевода – классические языки» является дисциплиной части, формируемой участниками образовательных отношений, блока 1 программы подготовки бакалавров по направлению «Филология», направленности «Зарубежная филология (Классическая филология)».

Данная дисциплина читается в Институте восточных культур и античности кафедрой Классической филологии в 5-6 семестрах. Курс логически и содержательно связан с курсами древнегреческого и латинского языка, историей изучаемого языка, истории антиковедения, истории античной литературы.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Практический курс древнегреческого языка, Древнегреческий язык и авторы, Практический курс основного иностранного языка (латинский), Теоретический курс основного иностранного языка, История античной литературы, Переводческая практика.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

5 семестр – 2 зачётные единицы (72 часа), в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем (лекции и семинары) – 28 часов и самостоятельная работа обучающихся – 44 часа. Промежуточная аттестация – зачёт с оценкой.

6 семестр – 2 зачётные единицы (72 часа), в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем (лекции и семинары) – 28 часов и самостоятельная работа обучающихся – 44 часа. Промежуточная аттестация – зачёт с оценкой.

| Семестр | Тип учебных занятий | Количество часов |
|---------|---------------------|------------------|
| 5 | Лекции | 12 |
| 5 | Семинары | 16 |
| 6 | Лекции | 12 |
| 6 | Семинары | 16 |
| Всего: | | 56 |

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 88 академических часа(ов).

2.1.1.1 2.1. 5 семестр

| № п/п | Раздел дисциплины | Семестр | Виды учебной работы (в часах) | | | | | Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации | |
|-------|------------------------------------------------|---------|-------------------------------|----------|----------------------|----------------------|--------------------------|------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | | Контактная | | | | Промежуточная аттестация | | Самостоятельная работа |
| | | | Лекции | Семинары | Практические занятия | Лабораторные занятия | | | |
| 1 | Общие принципы теории перевода | 5 | 2 | 4 | | | | 8 | |
| 2 | Перевод между классическими языками. | 5 | 6 | 6 | | | | 12 | опрос по литературе, данной к семинару, самостоятельная сверка переводов, упражнение в переводе |
| 3 | Перевод с классических языков на национальные. | 5 | 4 | 6 | | | | 12 | самостоятельная сверка переводов |
| | зачёт с оценкой | | | | | | | 12 | зачёт с оценкой |
| | всего за 5 семестр | | 12 | 16 | | | | 44 | |

2.1.1.2 2.2. 6 семестр

| № п/п | Раздел дисциплины | Семестр | Виды учебной работы (в часах) | | | | Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации |
|-------|-------------------|---------|-------------------------------|--|---|---|------------------------------------------------------------------------|
| | | | Контактная | | П | р | |

| | | | Лекции | Семинары | Практические занятия | Лабораторные занятия | | | |
|---|---------------------------------------------|---|--------|----------|----------------------|----------------------|--|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Проблемы перевода разных родов словесности. | 6 | 2 | 4 | | | | 8 | опрос по литературе, данной к семинару, самостоятельная сверка переводов |
| 2 | Научно-интерпретативный перевод. | 6 | 6 | 6 | | | | 12 | опрос по литературе, данной к семинару, самостоятельная сверка переводов |
| 3 | Перевод на классические языки. | 6 | 4 | 6 | | | | 12 | опрос по литературе, данной к семинару, самостоятельная сверка переводов, упражнение в переводе |
| | зачёт с оценкой | | | | | | | 12 | зачёт с оценкой |
| | всего за 6 семестр | | 12 | 16 | | | | 44 | |

3. Содержание дисциплины

| № | Наименование раздела дисциплины | Содержание |
|---|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | 3.1. 5 семестр | <p>Раздел 1. Общие принципы теории перевода.</p> <p>Теория перевода как лингвистическая, литературоведческая, культурологическая, философская дисциплина. Лингвистические проблемы соизмеримости языков, их грамматики, семантики, стилистики. Теория перевода и теория языка. Континуальное и дискретное, системное и выразительное в языке и в переводе. Различные способы описания перевода: герменевтический, семиотический, функционально-коммуникативный. Машинный перевод: его история, возлагавшиеся надежды и базовые ограничения. Перевод как частный случай смены выразительного средства: перевод «внутри языка», «перевод» между языком</p> |

и другим способом выражения.

Историко-культурная роль перевода. Перевод и становление национальных языков и культур. Роль перевода с классических языков в становлении римской, европейской, русской культуры. Проблемы культурной несоизмеримости и попытки их преодоления переводчиком.

Основные переводческие стратегии и их зависимость от перечисленных проблем. Три типа перевода по Новалису.

Раздел 2. Перевод между классическими языками.

Исторический очерк. Отношение греков к варварским языкам. Междиалектный «перевод» внутри греческого языка. Его роль в становлении греческой филологии. Греческий как язык межнационального общения и культурного стандарта в эпоху эллинизма.

Изучение греческого в Риме. Начало переводов с греческого и постепенный переход от буквалистских принципов к созданию самостоятельного коррелирующего произведения. Значение этого открытия для римской и европейской культуры. Возвращение к буквалистскому переводу в позднеимперский период. Изучение греками латыни в позднеримское и ранневизантийское время. Отдельные переводы.

Перевод на латынь как средство интерпретации и ввода произведения в культурный оборот в Средние века и Новое время. Практика двуязычного книгоиздания. Несоответствия грамматического строя и образа мысли классических языков.

Учебный перевод между классическими языками. Основные словари и руководства по стилистике.

Раздел 3. Перевод с классических языков на национальные.

Возникновение и развитие перевода на национальные языки: краткий исторический очерк. Роль переводов Библии и их различная судьба на востоке и западе Европы. Переводы эпохи Ренессанса и классицизма. Различия национальных традиций в переводе классической словесности. Усиление интереса к переводу в эпоху романтизма. Разделение художественного и научно-интерпретативного перевода.

Перевод античной литературы на русский: краткий исторический очерк. Буквалистский перевод прозы в XVIII веке и спорадические поэтические переводы, выполненные в рамках жанровой системы классицизма. Александрийский

| | | |
|--|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | <p>стих в переводе эпоса и трагедии в XVIII-XIX вв. Открытия русского романтизма в области перевода: Гомер Гнедича и Жуковского. Расширение круга переводимых памятников; укрепление научного метода и принципа «размера подлинника» на рубеже XIX-XX вв. Греческая трагедия в переводах Вяч. Иванова, Ф. Зелинского, И. Анненского; Аристофан А. Пиотровского. Судьбы латинской поэзии в России. Создание достаточно полного корпуса переводов античной литературы на протяжении XX века. Свидетельства исчерпания его принципов. Коллективный перевод от группы АБДЕМ до настоящего времени. Другие возможности.</p> |
| | 3.2. 6 семестр | <p>Раздел 4. Проблемы перевода разных родов словесности. Поэтический перевод.</p> <p>Слово в поэтическом произведении: внутренняя форма, перманентная метафоричность, звуковая выразительность. Часть и целое в семантике поэтического произведения. Выбор переводческой стратегии и зависимость от нее критериев точности. Степени вольности поэтического перевода.</p> <p>Проблемы размера. Размер и жанр в античной литературе. Размер в литературе классицизма как индикатор места в жанровой системе. Эксперименты с имитацией фольклорных размеров. Принцип «размера подлинника»: его возможности и условности, историческое изменение его значения. Самостоятельная жизнь «размеров подлинника» (русский гекзаметр и пентаметр, сапфическая и алкеевы строфы). Случаи изобретения новых размеров (Державин, В. Иванов). Верлибр и поэтический перевод.</p> <p>Проблемы лексики. Жанр и диалект в античной литературе. Лексические ресурсы национальных языков и передача диалектов классической поэзии. Невозможность полной передачи полидиалектности.</p> <p><i>Проблемы перевода разных родов словесности.</i></p> <p><i>Перевод исторической, риторической, романной прозы.</i></p> <p>Оценка искусства риторики в древности. Риторическая теория стилей. Возобновление риторической традиции в эпоху Ренессанса и Просвещения, ее новый крах и отсутствие необходимых культурных предпосылок восприятия памятников ораторской прозы.</p> <p>Греческая и римская историческая проза как памятник риторического искусства. Древние и</p> |

новые оценки стиля историков и ресурсы его передачи. Реалии и проблема сохранения этнокультурного колорита в исторической прозе. Геродот и Фукидид в переводе Ф. Мищенко, Ксенофонт в переводе С. Лурье и С. Соболевского, Плутарх в переводе С. Маркиша. Перевод как объясняющий пересказ: русский Тацит. Трактаты антикваров и полигисторов в русских переводах.

Стилистика греческого романа и возможности перевода. Гелиодор и Ахилл Татий в переводе А. Егунова, Петроний в переводе Б. Ярхо, Лонг и другие переводы С. Кондратьева.

Проблемы перевода разных родов словесности.

Перевод философской поэзии и прозы.

Некоторые моменты истории философского перевода. Судьбы латинского Аристотеля. Схоластическая латынь как основа философской терминологии европейских языков. Философский перевод в России. Русский Платон В. Карпова, Вл. Соловьева, А. Егунова, С. Аверинцева и др. Проблема русского Аристотеля. Досократики и атомисты по-русски. Новейшие переводы неоплатоников.

Слово и мысль. Слово в философском тексте и проблемы перевода философской терминологии. Традиционная передача терминов и возможности непосредственной передачи. Проблема сохранения тождественности философского термина в меняющемся контексте. Стилистические регистры философской словесности: эпический стиль Парменида и Лукреция, разговорный аттицизм сократического диалога, конспективный стиль Аристотеля. Возможности и трудности их передачи.

Раздел 5. Научно-интерпретативный перевод с классических языков.

Традиция двуязычных изданий. Серийные издания греческих памятников с латинским переводом. Серийные издания классических памятников с переводом на современные языки. Цели и аудитория таких изданий. Принцип обоюдосторонней контролируемой двуязычного текста, его практические выгоды и накладываемые им ограничения. Научно-интерпретативный перевод и подстрочник. Научно-интерпретативный перевод и верлибр. Интерпретативный перевод как метод исследования и как способ выражения гипотезы. Специфические приемы интерпретативного перевода.

Раздел 6. Перевод на классические языки.

Перевод произведений национальной

| | | |
|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | <p>литературы на латынь в Средние века и эпоху Ренессанса. Позднейшие попытки перевода значимых произведений национальной литературы на латынь. Виламовиц о стратегии перевода национальной лирики на классические языки.</p> <p>Латынь VII-XVIII вв. как разговорный язык. Латинские разговорники. Традиция учебного перевода на латынь. Латинская стилистика. Синтаксис латинского периода. Проблемы лексики: классическая, «церковная», «кухонная» латынь и возвращение к цicerонианскому идеалу. Латынь новоевропейской науки и современной естественнонаучной номенклатуры. Проблемы пополнения корпуса лексики для новых реалий. Два пути решения вопросов культурной несводимости современного текста к возможностям классической латыни. Основные руководства и словари.</p> <p>Возможности и примеры перевода на аттический.</p> |
|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

Лекции: проблемная, лекция с демонстрацией источников, лекция-беседа.

Семинары: развернутая беседа на основании плана, предложенного преподавателем; коллективный анализ источников; демонстрация самостоятельного анализа источника.

Контрольная работа.

Критерии оценки: полнота и точность анализа оригинала и перевода и их сравнения, корректность объяснения специфики перевода с использования знаний о культурной среде и целях переводчика, корректность оценки перевода в соответствии с избранной переводчиком стратегией, умение представить собственные варианты перевода, использование литературы, не включённой в основной список, в том числе, литературы на иностранных языках, качество ответов на вопросы аудитории, соблюдение регламента ответа.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

| Форма контроля | Макс. количество баллов | |
|--------------------------------------------|-------------------------|-------------------|
| | За одну работу | Всего |
| Текущий контроль: | | |
| - типовые контрольные работы | 5 баллов | 60 баллов |
| Промежуточная аттестация – зачет с оценкой | | 40 баллов |
| Итого за семестр | | 100 баллов |

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

| 100-балльная шкала | Традиционная шкала | | Шкала ECTS |
|--------------------|---------------------|------------|------------|
| 95 – 100 | отлично | зачтено | A |
| 83 – 94 | | | B |
| 68 – 82 | хорошо | | C |
| 56 – 67 | удовлетворительно | | D |
| 50 – 55 | | | E |
| 20 – 49 | неудовлетворительно | не зачтено | FX |
| 0 – 19 | | | F |

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 100-83/ A,B | отлично/ зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p> |
| 82-68/ C | хорошо/ зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p> |
| 67-50/ D,E | удовлетво- рительно/ зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p> |
| 49-0/ F,FX | неудовлет- ворительно/ не зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> |

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p> |

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

5.3.1.1 5.3.1. 5 семестр

Контрольные вопросы

Тема 1.

Основные типы переводческой стратегии.
Часть и целое в переводе.

Тема 2.

История перевода с греческого на латинский.
Греческая литература в Западной Европе в Средние века и Возрождение.
Перевод на национальные языки: типология и культурное влияние.

Тема 3.

Проблемы и стратегии поэтического перевода.
Перевод античной поэзии в России.
Проблемы исторического перевода и перевод античных историков в России.
Проблемы философского перевода и перевод греческих философов в России.

Примерная тематика контрольных работ

(по выбору)

«Тимей» в переводе Цицерона и Марсилио Фичино.
Аристотель в латинских переводах с арабского и с греческого.
Французский прозаический Гомер Анны Дасье и стихотворный Антуана Удара де ла Мотта.
Русский Гомер (сравнение и анализ нескольких переводов).
Русский Вергилий (сравнение и анализ нескольких переводов).
Русский Платон (сравнение и анализ нескольких переводов).

5.3.1.2 5.3.2. 6 семестр

Контрольные вопросы

Тема 3.

Проблемы и стратегии поэтического перевода.
Перевод античной поэзии в России.
Проблемы исторического перевода и перевод античных историков в России.
Проблемы философского перевода и перевод греческих философов в России.

Тема 4.

Принципы перевода на латынь.
Исторический обзор перевода на латынь.

5.3.2*Примерная тематика контрольных работ**(по выбору)*

«Агамемнон» Эсхила в переводах Вильгельма фон Гумбольдта и Вячеслава Иванова.
 «Антигона» Софокла в переводах Н. Котелова, Д. Мережковского и Ф. Зелинского.
 Гораций в переложениях Фридриха II и Державина.
 Тацит по-русски и по-французски (сравнение переводов Г. С. Кнабе и Пьера Грималея).
 Русская поэзия в латинских переводах Ф. Е. Корша, Г. Э. Зенгера и др. (обзор, анализ).

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**6.1 Список источников и литературы****Тема 1.***Основная литература:*

Беньямин В. Задача переводчика. Предисловие к переводу «Парижских картин» Бодлера // *Беньямин В.* Маски времени. Эссе о культуре и литературе / Пер. с нем. и фр. Александра Белобратова. – СПб, 2004. – С. 18-56 (= *Benjamin W.* Die Aufgabe des Übersetzers. 1923).
Гарбовский Н. К. Теория перевода. – М., 2008. – 544 с.
Новалис. Фрагменты // Литературные манифесты западноевропейских романтиков. – М., 1980. – С. 94-107.
 Routledge Encyclopedia of Translation Studies / Ed. M. Baker. New York & London, 2003. – 654 p.

Дополнительная литература:

Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода. Об одном аспекте прикладной лингвистики. – М., 2004 – 232 с. (= *Catford J. C.* A Linguistic Theory of Translation. London, 1965).
Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). – М. 2008. – 416 с.
Ballard M. De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions. – Lille, 1992. – 310 p.
Guidère M. Introduction à la traductologie: Penser la traduction hier, aujourd’hui, demain. – Paris: Bruxelles, 2008. – 465 p.

Тема 2.*Основная литература:*

Фойгт Г. Возрождение классической древности, или первый век гуманизма. Т. I-II. – М., 1884–1885. – Т. II. – С. 138-186.

Дополнительная литература:

Cornelii Schrevelii lexicon manuale Graeco-Latinum & Latino-Graecum: studio atque opera Josephi Hill. – Cantabrigiae, 1685. – 618 p.
Graecum lexicon manuale ... a Beniamine Hederico institutum, post repetitas Sam. Patricii curas ... emendatum cura Io. Augusti Ernesti. – Lipsiae, 1767. – 878 p.
Ἑνρίκου Οὐλερίχου Λέξικον Λατινοελληνικόν. – Ἀθήναι, 1854. – 1032 σ.

Тема 3.*Основная литература:*

Гумбольдт Вильгельм фон. Язык и философия культуры / Сост., общ. ред. и вступ. ст. А. В. Гулыги и Г. В. Рамишвили. – М. : Прогресс, 1985.

Дополнительная литература:

L'Iliade d' Homère traduite en françois, avec des remarques par Mme Dacier. – Paris, 1711. – Vol. I-III. – 522, 621, 664 p.

Homers Werke / Übersetzt J. H. Voss. – Bd. I-II. – Frankfurt und Leipzig, 1807. – 256, 268 S.

The Iliad of Homer / Translated by Alexander Pope. – London; New York; Toronto; Melbourne, 1909. – 450 p.

Тема 4.

Основная литература:

Античная поэзия в русских переводах XVIII-XX вв. Библиографический указатель / Сост. Е. В. Свиясов. – СПб, 1998. – 402 с.

Егунов А. Н. Гомер в русских переводах XVIII-XIX вв. – М.-Л., 1964. – 340 с.

Балашов Н. И. Эсхил Вячеслава Иванова – двойной памятник культуры // Эсхил. Трагедии. В переводе Вячеслава Иванова / Изд. Н. И. Балашов, Д. В. Иванов, М. Л. Гаспаров, Г. Ч. Гусейнов, Н. В. Котрелев, В. Н. Ярхо. – М., 1989. – С. 453-463.

Дополнительная литература:

Гаспаров М. Л. Брюсов и буквализм // Поэтика перевода. – М. 1988. – С. 29-62. (http://www.philol.msu.ru/~forlit/Pages/Biblioteka_Gasparov_BrusovBukvalism.htm).

Гаспаров М. Л. Еврипид Иннокентия Анненского // Еврипид. Трагедии. – В 2 т. – Т. 1. М., 1999. – С. 591-600 (<http://www.philology.ru/literature2/gasparov-99.htm>).

Ярхо В. Н. Адриан Пиотровский – переводчик Аристофана // Аристофан. Комедии. Фрагменты / Изд. М. Л. Гаспаров, В. Н. Ярхо. – М., 2008. – С. 960-1032.

Ярхо В. Н. Ф. Ф. Зелинский – переводчик Софокла // Софокл. Драмы / В переводе Ф. Ф. Зелинского, О. В. Смыки и В. Н. Ярхо, под ред. М. Л. Гаспарова и В. Н. Ярхо. – М., 1990. – С. 509-541 (http://az.lib.ru/z/zelinskij_f_f/text_0130.shtml).

Морева Н. О переводе латинских стихов // Тетради переводчика. – № 3 (1966 г.). – С. 44-61.

7.

Тема 5.

Основная литература:

Loeb Classical Library. 1912... (любое издание серии, например: Menandre : in 3 vol. / ed. with an Engl. transl. by W. G. Arnott. - Cambridge (MA) ; London : Harvard Univ. Press : Heinemann, 1979. LV, 526 p. -(The Loeb classical library; 132).

Fondazione Lorenzo Valla. 1974... (любое издание серии, например: Ovidius Naso, Publius. L'arte di amare / a cura di Emilio Pianezzola ; comment. di Gianluigi Baldo. Lucio Cristante, Emilio Pianezzola. - 7. ed. - Milano: Mondadori: Fondazione Lorenzo Valla, 2007....).

Дополнительная литература:

Collection des Universités de France (Association Guillaume Budé, Editions Belles Lettres). 1920 – (одно из изданий серии, например: *Nonnos de Panopolis. Les Dionysiaques* / Sous la direction de Fr. Vian. – Vol. I-XIX. P., 1990-2006).

8.

Тема 6.

Основная литература:

Боровский Я. М. О переводах стихотворений Пушкина на латинский язык // Временник Пушкинской комиссии, 1970 / АН СССР. ОЛЯ. Пушкин. комис. – Л., 1972. – С. 68–76.

Латинская синонимика Шмальфельда / Пер. А. Страхов. – М., 1890. – 817 с.

Дополнительная литература:

Солопов А. И. Начала латинской стилистики. – М., 2008. – 695 с.

Cambridge Compositions: Greek and Latin / Ed. R. D. Archer-Hind, R. D. Hicks. – Cambridge, 1899. – 495 p.

Menge H. Lehrbuch der lateinischen Syntax und Stilistik. – 2009 (4 Aufl.). – 1018 S.

Латинская стилистика Негельсбаха, приспособленная для русских школ А. Страховым. – М., 1875. – 417 с. (=von Nägelsbach K. F. Lateinische Stilistik für Deutsch. Nürnberg, 1905 (repr. Darmstadt, 1980).

Wilamowitz-Möllendorf U. Was ist Übersetzung // Willamowitz-Möllendorf U. Reden und Vorträge. – 2 Aufl., Berlin, 1902. – S. 74-82.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

<http://www.unesco.org/xtrans/> (Index translationum)

<http://www.archive.org/details/graecvmllexiconma00hedeuoft> (греческо-латинский словарь Гедериха – Эрнести)

<http://www.bibliotecaitaliana.it/exist/bibit/browse/autori-alfa.xq> (латинские переводы эпохи Ренессанса)

[http://standish.stanford.edu/bin/search/advanced/process?sort=title&browse=1&clauseMapped\(titleBrowse\)=Aristotelis+opera+cum+Averrois+commentariis.+Venetiis%2C+Apud+Junctas%2C+1562-1574.](http://standish.stanford.edu/bin/search/advanced/process?sort=title&browse=1&clauseMapped(titleBrowse)=Aristotelis+opera+cum+Averrois+commentariis.+Venetiis%2C+Apud+Junctas%2C+1562-1574.), <http://capricorn.bc.edu/siepm/books.html#12> (латинский Аристотель и Аверроэс)

<http://iliadeodysee.texte.free.fr/aatexte/houdar/accueilhoudart/iliadhoudart.htm> («Илиада» Удара де ла Мотта)

<http://ancientrome.ru/antlitr/antlitr.htm> (база русских переводов античной литературы)

<http://nevmenandr.net/poetica/1448a1.php> («Поэтика» Аристотеля: многоязычная база переводов)

<http://www.linguaeterna.com/vocabula/alph.html> (латинско-русский словарь Дворецкого)

<http://gurin.tomsknet.ru/alphaonline.html> (греческо-русский словарь Дворецкого)

<http://www.archive.org/details/Musselius> (русско-латинский словарь Мусселиуса)

<http://www.archive.org/details/Iwaschkowskuis> (русско-латинский словарь Ивашковского)

<http://www.archive.org/details/synonymik> (латинская синонимика Шмальфельда)

<http://www.archive.org/details/krebs> (Антибарбарус)

8.1 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Необходимо добавить то, что необходимо для изучения дисциплины

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru

ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru

Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru

8.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база РГГУ: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

10. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

11. Методические материалы

11.1 Планы занятий семинарского типа

12. 9.1.1. 5 семестр

Примерные планы семинарских занятий

(Предметное содержание семинаров может варьироваться в зависимости от уровня и выбранных тем научной работы группы).

13.

Тема 2. Перевод между классическими языками.

Вопросы:

Соотношение латинского и греческого языков в историческом развитии. Изменение их взаимных функций.

Ливий Андроник, Невий, Энний, Вергилий. Изменение пути создания национального эпоса.

Перевод и переложение в составе римской комедии.

Платоновский «Тимей» в переводах Цицерона, Халкидия и Морсильо. Различие целей и средств перевода.

Основная литература:

Ярхо В. Н., Полонская К. П. Античная комедия. – М., 1979. – С. 14-24.

Дополнительная литература:

Любое место из «Тимея» в трех переводах в любых изданиях, например: M. Tulli Ciceronis Timaeus // M. Tulli Ciceronis Scripta Quae Manserunt Omnia / Ed. C. F. W. Müller. – Part 4, Vol. 3. – 1890. – (или другое издание); Timaeus a Calcidio translatus / Ed. J. H. Waszink // Plato Latinus / Ed. R. Klibansky. – Vol. IV. – Londinii et Leidae, 1975. – 436 p.; Divini Platonis Opera omnia quae exstant / Marsilio Ficino interprete. – Lugduni, 1590. – Pp. 522-578.

Sattler B. Plato's Timaeus: Translations and Commentaries in the West //

<http://www.library.illinois.edu/rbx/exhibitions/Plato/Pages/Translations.html>

Тема 4. Занятие 1. Греческий эпос в русском переводе.

Вопросы:

Греческий эпос как наддиалектная стилистическая система.

Место эпоса в системе жанров народной, греческой, римской и классицистской литературы.

Стратегии Кострова, Гнедича, Вересаева при переводе «Илиады».

Каковы европейские образцы русских переводчиков греческого эпоса?

Место переводов греческого эпоса в русской литературе.

Основная литература:

Егунов А. Н. Гомер в русских переводах XVIII-XIX вв. – М.-Л., 1964. – 340 с.

Дополнительная литература:

Одно и то же место по трем переводам «Илиады» (любое, по любым изданиям, например: Гомерова «Илиада», переведенная Ермилом Костровым. – СПб, 1887. – 210 с.; *Гомер.* Илиада / Пер. Н. И. Гнедича. Ст. и прим. А. И. Зайцева. – Л., 1990. – 576 стр.; *Гомер.* Илиада / Пер. В. Вересаева. – М.-Л., 1949. – 551 стр.).

14.

Тема 4. Занятие 2. Греческая комедия в русском переводе.

Вопросы:

Древняя комедия в системе жанров греческой поэзии.

Система размеров и диалект древней комедии. Лексика древней комедии.

Решения Пиотровского и Станкевича в выборе размеров и стилистического регистра перевода.

Какими изданиями Аристофана и какими представлениями о древней комедии могли руководствоваться Пиотровский и Станкевич?

Место переводов Пиотровского и Станкевича в истории русского перевода греческой поэзии.

Основная литература:

Аристофан. Всадники / Пер. А. Пиотровского // Аристофан. Комедии. Фрагменты / Изд. М. Л. Гаспаров, В. Н. Ярхо. – М., 2008.

Aristophanis fabulae / recogn. brevique adnot. critica instruxit N. G. Wilson. - Oxford : Oxford Univ. Press, 2007. - (Scriptorum classicorum bibliotheca Oxoniensis).

Дополнительная литература:

The Knights of Aristophanes / Ed. R. A. Neil. Cambridge, 1909.

The Comedies of Aristophanes: Acharnians, Knights, Clouds / Ed. Alan H. Sommerstein. Warminster, 1980-82.

Аристофан. Всадники / Пер. А. Станкевича // Хрестоматия по античной литературе / Изд. Н. Ф. Дератани, Н. А. Тимофеева. – В 2 томах. – Том 1. Греческая литература. – М., 1965.

(одно и то же место по разным изданиям, любое)

15. 9.1.2. 6 семестр

Тема 4. Занятие 3. Древние историки в русском переводе.

Вопросы:

Греко-римская историческая проза как стилистический феномен. Отсутствие художественной исторической прозы в современной русской системе жанров и проблема создания аналога.

Жанровая амальгама классической исторической прозы. Рассказы, наследующие фольклору, речи персонажей и риторическая обработка целого, индивидуальный стиль, хроникальный стиль.

Тацит в переводах Модестова, Бобовича и Кнабе: различие подходов.

Основная литература:

Летопись Кая Корнелия Тацита / перевод Алексея Кронеберга. - М. В тип. Александра Семена, 1858. - 2 т. Ч. 1. 1858.

Корнелий Тацит. Сочинения в двух томах / Пер. А. С. Бобовича, Г. С. Кнабе. – М., 1993. – 736 стр.

(одно место из «Истории» по двум переводам, одно из «Анналов»)

Тема 5. Греческая философия в научно-интерпретативном переводе.

Вопросы:

Перевод философского памятника и проблема его общей интерпретации; буквализм и герменевтика.

Выбор национальной или заимствованной терминологии. Выбор стилистического регистра и парадоксы терминологической согласованности. Подсобные технические средства.

Граница между переводом и комментарием.

Основная литература:

Филон Александрийский. Толкования Ветхого Завета. – М., 2000. – 451 с. (анализ принципов издания).

Дополнительная литература:

Philo. Works / Tr. by F. H. Colson, G. H. Whitaker. – Vol. I-XII. – (Loeb Classical Library, No. 226, 227, 247, 261, 275, 289, 320, 341, 363, 379, 380, 401). – Cambridge (Massachusetts); London, 1929... (анализ принципов издания).

Тема 6. Перевод на классические языки.*Вопросы:*

Проблема выбора между лексическим неологизмом и перифразой классического стиля; анализ ментальной анахроничности фразы.

Принципы образования неологизмов в случае необходимости.

Проблемы выбора жанровой формы в стихотворном переводе,

Основная литература:

Боровский Я. М. О переводах стихотворений Пушкина на латинский язык // Временник Пушкинской комиссии, 1970 / АН СССР. ОЛЯ. Пушкин. комис. – Л., 1972. – С. 68–76.

Дополнительная литература:

Wilamowitz-Möllendorf U. Was ist Übersetzung // *Willamowitz-Möllendorf U.* Reden und Vorträge. – 2 Aufl., Berlin, 1902. – S. 74-82.

Материалы Certaminis Borovskiani (<http://librarius.narod.ru/170605.htm>, <http://librarius.narod.ru/170107.htm>).

16. 9.2. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа студентов направлена на приобретение новых теоретических и фактических знаний, закрепление полученных навыков, выполняется в читальном зале библиотеки и в домашних условиях, подкрепляется учебно-методическим и информационным обеспечением (учебники, учебно-методические пособия, и другие издания, указанные в списке рекомендованной литературы).

На самостоятельную работу отводится по 44 часа в каждом семестре.

17.

18. 9.2.1. 5 семестр

| Вид работы | Содержание Основные вопросы | Трудоемкость самостоятельн ой работы (в часах) | Рекомендации |
|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Подготовка к лекции по теме 1 | См. «Содержание дисциплины», раздел «Общие принципы теории перевода». | 8 | Общее знакомство с литературой, «Учебно-методическое обеспечение», раздел 2. |
| Подготовка к семинару по теме 2 | См. «Содержание дисциплины», раздел «Перевод между классическими языками». | 8 | Знакомство со словарями – см. «Учебно-методическое обеспечение», раздел 2. Консультация с преподавателем и выбор переводов для самостоятельного сравнения (пример – см. «Примерные |

| | | | |
|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|-----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | | планы семинаров, семинар по теме 2»). работа по сверке. Составление списка вопросов и спорных мест. Анализ списка. |
| подготовка к лекции по теме 3 | См. «Содержание дисциплины», раздел «Перевод с классических языков на национальные». | 8 | Общее знакомство с литературой, «Учебно-методическое обеспечение», раздел 3. |
| подготовка к зачету с оценкой | Повторение материала. | 20 | Возможна консультация. |
| Итого по дисциплине | | 44 | |

19. 9.2.2. 6 семестр

| Вид работы | Содержание Основные вопросы | Трудоемкость самостоятельн ой работы (в часах) | Рекомендации |
|----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Подготовка к семинарам по теме 4 | См. «Содержание дисциплины», раздел «Проблемы перевода разных родов словесности». | 8 | Перед каждым семинаром – консультация с преподавателем и выбор переводов для самостоятельного сравнения (пример – см. «Примерные планы семинаров, семинары по теме 4»). работа по сверке. Составление списка вопросов и спорных мест. Анализ списка. |
| Подготовка к семинару по теме 5 | См. «Содержание дисциплины», раздел «Научно-интерпретативный перевод». | 8 | Консультация с преподавателем и выбор переводов для самостоятельного сравнения. работа по сверке. Составление списка вопросов и спорных мест. Анализ списка. Упражнение в научно-интерпретативном переводе в работе над собственной научной темой. |
| Подготовка к семинару по теме 6 | См. «Содержание дисциплины», раздел «Перевод на классические языки». | 8 | Консультация с преподавателем и выбор переводов для самостоятельного сравнения. работа по сверке. Составление списка вопросов и спорных мест. Анализ списка. |
| подготовка к зачету | Повторение материала. | 20 | Возможна консультация. |
| Итого по дисциплине | | 44 | |

19.1 Методические рекомендации по подготовке письменных работ

19.2 Иные материалы

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Теория перевода – классические языки» является дисциплиной части, формируемой участниками образовательных отношений, блока 1 программы подготовки бакалавров по направлению «Филология», направленности «Зарубежная филология (Классическая филология)».

Данная дисциплина читается в Институте восточных культур и античности кафедрой Классической филологии в 5-6 семестрах.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 зачётные единицы:

5 семестр – 2 зачётные единицы (72 часа), в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем (лекции и семинары) – 28 часов и самостоятельная работа обучающихся – 44 часа. Промежуточная аттестация – зачёт с оценкой.

6 семестр – 2 зачётные единицы (72 часа), в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем (лекции и семинары) – 28 часов и самостоятельная работа обучающихся – 44 часа. Промежуточная аттестация – зачёт с оценкой.

Цель дисциплины

Цель дисциплины – развить навыки оценки существующих переводов, выбора стратегии перевода, его исторической и функциональной обусловленности, научной деятельности в области переводоведения на основе целостного представления о принципах, обуславливающих разные типы перевода, об основных этапах истории перевода, становления и утверждения современной базы переводной литературы, возможностях ее расширения, реформирования и совершенствования.

Задачи дисциплины

– ознакомить студентов с основными принципами теории перевода, дать понятия о лингвистических и историко-культурных трудностях перевода;

– рассмотреть современное состояние корпуса переводной словесности, его возникновение в определенных исторических условиях, его влияние на литературную и культурную ситуацию;

– изучить принципы целесообразного и эффективного решения конкретных переводческих задач, уяснить зависимость выбора переводческой стратегии от назначения перевода;

– изучить специфические проблемы, возникавшие и возникающие при переводе памятников того или иного типа.